

Ima, aba vechol hashe'ar

Maman, papa et tous les autres

אמא אבא וכל השאר

Paroles : Reuven Politi - ראובן פוליטי

Musique : Idan Raichel - עידן רייכל

Chorégraphie : [Oren Schmuël](#) - 2011

אמא אבא וכל השאר

וכשהלילה תם והשמש מאירה
התדעי אמא מה לעינינו נראה ?
עצים סביב, רמי צמרת אך חרוכי גזע
בתים גדולים סביב אך הרוסים הם דהויי צבע
מהלך על הריסות אני, אמא
ותאמיני לי אין כאן שום אגס ואין כאן פרח

לא גיבורים אנחנו כי מלאכתנו שחורה
תשקע השמש, תבוא העלטה
ואז ננום בבגדנו במיטה
כן אמא, זה חשוב, זה קשה וזה נורא

בחיי שזה קשה אך אני נשאר
אפורה האדמה ושחור האופק
וכחול שמים כאילו משתהה והוא ממתין
ולא נוגע, הוא לא נוגע באופק השחור
ביניהם חלל, שום קשר וכל השאר
וזה קשה מאוד אך אני נשאר
יש כאן גדר תיל ואחריה חרב שלופה
אמא, אבא וכל השאר

לא גיבורים אנחנו כי מלאכתנו שחורה
תשקע השמש, תבוא העלטה

ואז ננום בבגדנו במיטה
כן אמא, זה חשוב, זה קשה וזה נורא

וכשהלילה תם והשמש מאירה
התדעי אמא מה לעינינו נראה?

Ima, aba vechol hashe'ar

Uchshehalaylah tam vehashemesh me'irah
Hated'i ima mah le'eineinu nir'a ?
Etzim saviv, ramei tzameret ach charukei geza
Batim gdolim saviv ach harusim hem dehuyei tzeva
Mehalech al harisot ani, ima
Veta'amini li ein kan shum agas ve'ein kan perach.

**Lo giborim anachnu ki melachtenu shchorah
Tishka hashemesh, tavo ha'alatah
Ve'az nanum bivgadenu bamitah
Ken ima, zeh chashuv, zeh kasheh vezeh nora.**

Bechayaye shezeh kasheh ach ani nish'ar
Aforah ha'adamah veshachor ha'ofek
Vekachol shamayim ke'ilu mishtaheh vehu mamtin
Velo nokea, hu lo nokea be'ofek hashachor
Beine'hem chalal, shum kesher vechol ha sha'ar
Vezeh kasheh me'od ach ani nish'ar
Yesh kan geder ta'il veachareah cherev shlufah
Ima, aba vechol hash'ear.

**Lo giborim anachnu ki melachtenu shchorah
Tishka hashemesh, tao ha'alatah
Ve'az nanum bivgadenu bamitah
Ken ima, zeh chashuv, zeh kasheh vezeh nora.**

Uchshehalaylah tam vehashemesh me'irah
Hated'i imam ah le'eineinu nir'a ?

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ima	maman		אמא
Aba	papa, père	[ז]	אבא
Kol	tout, chaque		כל
She'ar	le reste, les autres	[ז]	שאר
Keshe	quand, lorsque		כש
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Ha	est-ce que ?		ה
Ha	est-ce que ?		ה
Mah	que, comme, combien		מה
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air		ניראה, להיראות
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Saviv	autour		סביב
Ram, rama	haut, élevé		רמה, רם
Tzameret, tzamarot	une cime, un sommet	[נ]	צמרת, צמרות
Ach	mais, cependant		אך
Charuch, charuchah	brûlé, roussi		חרוך, חרוכה
Gez'a, g'za'im	un tronc	[ז]	גזע, גזעים
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Laharos, haras	détruire, ruiner		הרס, להרוס
Hem	ils		הם
Dahuye, dehuyah	déteint, décoloré		דהוי, דהויה
Tzeva, tzeva'im	une couleur	[ז]	צבעים, צבע
Lehalech, hilech	marcher, circuler		הילך, להלך
Al	sur		על
Harisah, harisot	une ruine		הריסה, הריסות
Ani	je, moi		אני

Leha'amin, he'emin	croire, avoir confiance		האמין, להאמין
Ein	ne ... pas		אין
Kan	ici		כאן
Shum	quelque chose		שום
Agas, agasim	un poirier	[ז]	אגס, אגסים
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרח, פרחים
Lo	ne...pas		לא
Gibor, giborim	un héros	[ז]	גיבור, גיבורים
Anachnu	nous		אנחנו
Ki	car		כי
Melacha, mlachot	le travail	[נ]	מלאכה, מלאכות
Shachor, shchorah	noir		שחור, שחור
Lishko'a, shak'a	s'enfoncer, baisser		שקע, לשקוע
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Alatah, alatot	l'obscurité	[נ]	עלטה; עלטות
Az	alors		אז
Lanum, nam	somnoler, dormir		נם, לנום
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Mita, mitot	un lit	[נ]	מיטות, מיטה
Ken	oui		כן
Zeh	c'est, ce		זה
Chashuv, chashuvah	important		חשוב, חשובה
Kashe, kasha	difficile		קשה, קשה
Nora, nora'a	terrible, prodigieux		נוראה, נורא
Chayim	la vie	[ז]	חיים
She	que		ש
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Afor, afora	gris		אפורה, אפור
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Ofek, ofakim	l'horizon	[ז]	אופקים, אופק
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Keilu	comme si		כאילו

Lehishtahah, hishtahah	s'attarder		השתהה, להשתהה
Hu	il		הוא
Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Lingoa, naga	toucher		נגע, לנגוע
Bein... levein	entre		בין
Chalal, chalalim	un tué / un espace	[ז]	חלל, חללים
Keshar, ksharim	un lien / une relation	[ז]	קשר, קשרים
Me'od	très, beaucoup		מאוד
Yesh	il y a		יש
Gader, gderim	une barrière, une clôture	[נ]	גדרים, גדר
Ta'il, tlayim	du fil de fer	[ז]	תיל, תלים
Acharei	après		אחרי
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Shaluf, shlufah	dégainé		שלוף, שלופה

Reuven Polity était un soldat qui est mort, à 19 ans, pendant la guerre de Kippour en 1973.

La chanson a été écrite par lui avant sa mort et elle parle de sa vie dans l'armée, de l'importance du service militaire mais aussi de sa dureté.



Maman, papa et tous les autres

Lorsque la nuit est terminée et que le soleil brille,
Sais-tu, maman, ce que nous voyons ?
Des arbres tout autour, aux hautes cimes mais aux troncs brûlés,
De grandes maisons tout autour mais aux couleurs ternies,
J'avance parmi des ruines, maman,
Et crois-moi, on ne trouve ici ni poirier ni fleur.

**Nous ne sommes pas des héros car notre travail est sinistre,
Le soleil déclinera, l'obscurité viendra,
Et alors nous somnolerons dans nos lits, tout habillés,
Oui, maman, c'est important, c'est dur et c'est terrible.**

Je jure que c'est dur mais je reste,
La terre est grise et l'horizon obscur,
Et c'est comme si le bleu du ciel s'attarde et attend
Mais il ne perce pas, il ne perce pas le noir horizon.
Entre eux, le vide, aucun lien et tout le reste.
C'est très dur mais je reste.
Il y a ici un réseau de barbelés et derrière lui, une épée dégainée.
Maman, papa et tous les autres.

**Nous ne sommes pas des héros car notre travail est sinistre,
Le soleil déclinera, l'obscurité viendra,
Et alors nous somnolerons dans nos lits, tout habillés,
Oui, maman, c'est important, c'est dur et c'est terrible.**

Lorsque la nuit est terminée et que le soleil brille,
Sais-tu, maman, ce que nous voyons ?